

Glossary of Terms for Interpreters Assisting with Contact Tracing

مسرد مصطلحات للمترجمين الفوريين الذين يساعدون في تتبع جهات الاتصال

Who is this glossary for?

This glossary is for interpreters providing interpretation for COVID-19 mitigation and prevention efforts, such as those working with public health departments, contact tracers and case investigators.

لمن تم تصميم هذا المسرد؟

هذا المسرد مخصص للمترجمين الفوريين الذين يقدمون الترجمة لجهود التخفيف والوقاية من كوفيد-19، مثل أولئك الذين يعملون مع إدارات الصحة العامة ومتتبعي الاتصال ومحققى الحالات.

What is included in this glossary?

The terms in this glossary were compiled from various contact tracing resources, including the CDC, World Health Organization, Contact Tracing Playbook, and Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health's COVID-19 Contact Tracing course. Please see the references section for more details. The purpose is to introduce interpreters to the main terms used by contact tracers, case investigators and other healthcare providers in relation to COVID-19, to enable interpreters to best interpret these terms' meanings during client interactions.

ماذا يتضمن هذا المسرد؟

تم تجميع المصطلحات الواردة في هذا المسرد من مصادر متنوعة لتتبع جهات الاتصال، بما في ذلك مركز السيطرة على الأمراض، ومنظمة الصحة العالمية، وكتيب تتبع جهات الاتصال، ودورة كوفيد-19 لتتبع جهات الاتصال التابعة لمدرسة جونز هوبكنز بلومبرج للصحة العامة. يُرجى الاطلاع على



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

قسم المراجع لمزيد من التفاصيل. والغرض من ذلك هو تعريف المترجمين الفوريين بالمصطلحات الرئيسية التي يستخدمها متتبعو الاتصال ومحققو الحالة ومقدمو الرعاية الصحية الآخرون فيما يتعلق بكوفيد-19، لتمكين المترجمين الفوريين من تفسير معاني هذه المصطلحات بشكل أفضل أثناء تفاعل العملاء.

Who compiled and translated this glossary?

The National Resource Center (NRC) for COVID-19 Contact Tracing, Prevention, and Mitigation Programs for At-Risk Refugee, Immigrants, and Migrants (RIM) in the United States collated the terms for this glossary. Through funding from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), the NRC-RIM is collecting, developing and disseminating best and promising practices to support state and local health departments conducting mitigation, prevention and control measures including case investigation and contact tracing, vaccination and other programs among at-risk refugees, immigrants and migrants. The NRC is a partnership between the University of Minnesota, Minnesota Department of Health, Migrant Clinicians Network, and the International Rescue Committee, the National Association of County and City Health Officials and others. For more information visit: <https://nrcrim.umn.edu/>. This glossary has been translated into several languages.

من قام بتجميع هذا المسرد وترجمته؟

قام مركز الموارد الوطنية (NRC) الخاص ببرامج تتبع جهات اتصال كوفيد - 19 والوقاية منها والتخفيف من حدتها للاجئين والمهاجرين والمهاجرين المعرضين للخطر (RIM) في الولايات المتحدة بتجميع مصطلحات هذا المسرد. من خلال تمويل مراكز السيطرة على الأمراض والوقاية منها (CDC)، تقوم NRC-RIM بجمع وتطوير ونشر أفضل الممارسات الواعدة لدعم الإدارات الصحية الحكومية والمحلية في إجراءات تدابير التخفيف والوقاية والسيطرة بما في ذلك التحقيق في الحالة وتتبع الاتصال والتلقيح وغيرها من البرامج بين اللاجئين والمهاجرين والمهاجرين المعرضين للخطر. إن مركز الموارد الوطنية (NRC) عبارة عن شراكة بين جامعة مينيسوتا ووزارة الصحة بولاية مينيسوتا وشبكة الأطباء المهاجرين ولجنة الإنقاذ الدولية (IRC)، والرابطة الوطنية لمسؤولي الصحة في المقاطعات والمدن وغيرهم.

. لمزيد من المعلومات قم بزيارة: <https://nrcrim.umn.edu/>. تمت ترجمة هذا المسرد إلى عدة لغات.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

When was this glossary last reviewed?

Our understanding of COVID-19 is rapidly evolving as the pandemic continues and we gather more evidence. Therefore, some definitions may change slightly (e.g., the criteria for who is considered a "high-risk" individual). The NRC conducts regular checks to ensure our resources are up-to-date. This glossary was last reviewed on January 2, 2021.

We recommend that all interpreters assisting with contact tracing take Johns Hopkins' free Coursera course COVID-19 Contact Tracing available at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing> or the Association of State and Territorial Health Officials training Making Contact: A Training for COVID-19 Contact Tracers available at <https://learn.astho.org/products/making-contact-a-training-for-covid-19-contact-tracers>.

متى تمت آخر مراجعة لهذا المسرد؟

يتطور فهمنا لكوفيد-19 بسرعة مع استمرار الجائحة وتجميع المزيد من الأدلة. لذلك، قد تتغير بعض التعريفات بشكل طفيف (على سبيل المثال، المعايير الخاصة بمن يعتبر فردًا "عالي الخطورة"). يقوم مركز الموارد الوطنية (NRC) بإجراء فحوصات منتظمة للتأكد من أن مواردنا محدثة. تمت مراجعة هذا المسرد آخر مرة في 2 يناير 2021.

نوصي جميع المترجمين الفوريين الذين يساعدون في تتبع جهات الاتصال بأخذ دورة كورسيرا المجانية في جون هوبكنز لتتبع جهات اتصال كوفيد-19 والموجودة على الرابط

<https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing> or the Association of State and Territorial Health Officials training Making Contact: A Training for COVID-19 Contact Tracers available at <https://learn.astho.org/products/making-contact-a-training-for-covid-19-contact-tracers>.

Terms, in alphabetical order

المصطلحات، بالترتيب الأبجدي

Antibody test

"After a person is infected, they typically develop antibodies. Antibodies help the body fight infection and, in many cases, develop immunity. Antibodies are found in the blood and in



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

body secretions, such as saliva. The antibodies that are most important in SARS-CoV-2 testing are called IgG antibodies. IgG develops 10–14 days after a person is infected. Antibody tests of the blood (and in some cases, saliva) can detect whether the antibody is present or not. If the IgG antibody is present (a positive antibody test) it is evidence that the person has had SARS-CoV-2 infection. At the current time, it is not known for certain that this means the person is immune. In addition, the antibody test can be incorrect, for example, it sometimes shows IgG present when it is not. Therefore, even when someone has a positive antibody test, it may not mean a person is protected from reinfection.” (Source: modified from the [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

فحص الجسم المضاد

"بعد إصابة الشخص بالعدوى، عادةً ما يتطور الأجسام المضادة. تساعد الأجسام المضادة الجسم على مكافحة العدوى، وفي كثير من الحالات، تنمي المناعة. توجد الأجسام المضادة في الدم وفي إفرازات الجسم، مثل اللعاب. الأجسام المضادة الأكثر أهمية في اختبارات SARS-CoV تُسمى بـ IgG. يتطور IgG بعد 10-14 يومًا من إصابة الشخص. يمكن أن تكشف اختبارات الأجسام المضادة في الدم (وفي بعض الحالات اللعاب) ما إذا كان الجسم المضاد موجودًا أم لا. إذا كان الجسم المضاد IgG موجودًا (اختبار إيجابي النتيجة للأجسام المضادة) فهذا دليل على أن الشخص مصاب بعدوى SARS-CoV-2. في الوقت الحالي، ليس من المعروف على وجه اليقين أن هذا يعني أن الشخص محصن. بالإضافة إلى ذلك يمكن أن يكون اختبار الجسم المضاد غير صحيح، على سبيل المثال، يُظهر أحيانًا وجود IgG عندما لا يكون كذلك. لذلك، حتى عندما يكون لدى شخص ما اختبار إيجابي النتيجة للأجسام المضادة، فقد لا يعني ذلك أن الشخص محمي من الإصابة مرة أخرى". (المصدر: معدلة من [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Asymptomatic

"A person who does not show any signs or symptoms of a disease. People with asymptomatic may not feel ill. Because they may feel well, they don't know they're infected, and will continue their regular activities, which can easily expose and transmit the virus to others." (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

بدون أعراض ظاهرة



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

"الشخص الذي لا تظهر عليه أي علامات أو أعراض مرض. الأشخاص الذين هم بدون أعراض المرض قد لا يشعرون بالمرض. لأنهم قد يشعرون بأنهم على ما يرام، ولا يعرفون بأنهم مصابون، وغالبًا ما يواصلون أنشطتهم المعتادة، مما قد يؤدي إلى تعرض الآخرين للفيروس وانتقاله لهم بسهولة".
(المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Case

A person who is thought to be ("probable") or confirmed to be infected with COVID-19.
(Source: [CDC](#))

الحالة

شخص يُعتقد أنه ("محتمل") أو تم التأكد من إصابته بكوفيد - 19. (المصدر: [CDC](#)).

Clinical criteria (or, clinical features)

Signs and symptoms of illness or infection. For COVID-19, this includes:

- Fever
- Cough
- Shortness of breath
- Difficulty breathing
- Headache
- Sore throat
- New loss of smell and/or taste (Source: [CDC](#))

المعايير السريرية (أو السمات السريرية)

علامات وأعراض المرض أو العدوى. بالنسبة لكوفيد -19 ، وتشتمل على:

- حمى (ارتفاع في درجة حرارة الجسم)
- سعال
- ضيق في التنفس



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

- صعوبة التنفس
- صداع الراس
- التهاب الحلق
- فقدان حاسة الشم و / أو التذوق. (المصدر: [CDC](#)).

Signs of illness

Can be objectively observed by someone else or a machine. This may include cough, elevated temperature, sweating, increased heart rate, low blood oxygen levels, vomiting, diarrhea, or abnormal findings on a physical examination. Some signs mean that the disease (e.g., COVID-19) is becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

علامات المرض

يمكن ملاحظتها بشكل موضوعي من قبل شخص آخر أو آلة. قد يشمل ذلك السعال أو ارتفاع درجة الحرارة أو التعرق أو زيادة معدل ضربات القلب أو انخفاض مستويات الأكسجين في الدم أو التقيؤ أو الإسهال أو نتائج غير طبيعية في الفحص البدني. تشير بعض العلامات إلى أن المرض (على سبيل المثال، كوفيد-19) أصبح أكثر حدة. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#)).

Symptoms of illness

What patients say about how they feel, but that is not easily observed by someone else. This may include fatigue/tiredness, nausea, muscle aches, headache, chills, difficulty breathing, loss of taste or smell, sore throat or other symptoms. Certain or worsening symptoms mean that the disease (e.g., COVID-19) may be becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Some things can be both a sign and a symptom. For example, fever can be a sign, but when someone complains they have a "fever", it can also be a symptom.

أعراض المرض

ما يقوله المرضى عن شعورهم، ولكن لا يلاحظ ذلك بسهولة من قبل شخص آخر. قد يشمل ذلك الأعياء / التعب، والغثيان، وآلام العضلات، والصداع، والقشعريرة، وصعوبة التنفس، وفقدان



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

التذوق أو الشم، والتهاب الحلق أو أعراض أخرى. تشير أعراض معينة أو الأعراض المتفاقمة إلى أن المرض (على سبيل المثال، كوفيد-19) قد يصبح أكثر حدة. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

يمكن أن تكون بعض الأشياء علامة وأعراض. على سبيل المثال، يمكن أن تكون الحمى علامة، ولكن عندما يشتكي شخص ما من إصابته "بالحمى"، فقد تكون أيضًا أحد الأعراض.

Patient should immediately seek care if they have emergency warning signs or symptoms, such as:

- Severe shortness of breath, especially if they have blue lips or face (could mean they are not getting enough oxygen)
- Increasing rate of breathing, increasing sensation of shortness of breath or waking up during sleep with shortness of breath
- Chest pain
- New confusion or difficulty waking up (Source: modified from [CDC](#))

يجب على المريض طلب الرعاية فورًا إذا ظهرت عليه علامات أو أعراض تحذيرية طارئة، مثل:

- ضيق شديد في التنفس، خاصةً إذا كانت الشفاه أو الوجه مزرقًا (قد يعني هذا عدم حصولهم على ما يكفي من الأكسجين)
- زيادة معدل التنفس وزيادة الإحساس بضيق التنفس أو الاستيقاظ أثناء النوم مع ضيق التنفس
- ألم صدر
- ارتباك جديد أو صعوبة في الاستيقاظ (المصدر: معدل من [CDC](#))

Community transmission (or, community spread)

In an area, people are infected with SARS-CoV-2, but some are not sure how or where they became infected. (Source: [CDC](#))

انتقال المرض في المجتمع (أو انتشار المرض في المجتمع)



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

في منطقة ما، يُصاب الأشخاص بفيروس SARS-CoV-2، لكن البعض غير متأكد من كيفية الإصابة أو مكانها. (المصدر: [CDC](#))

Confirmed case

A laboratory has verified that the person is infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

حالة مؤكدة

تحقق أحد المختبرات من إصابة الشخص بكوفيد-19. (المصدر: [CDC](#))

Congregate housing

Many people living close together in the same building, sharing many of the same living areas. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

التجمع السكني

يعيش العديد من الأشخاص بالقرب من بعضهم البعض في نفس المبنى ويتشاركون العديد من نفس مناطق المعيشة. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Contact or Close contact

A person who may be at risk for a contagious disease because they were physically close to or exposed to someone known to have the disease. The exact definition depends on the type of disease. For COVID-19, CDC defines a close contact as a person who was within 6 feet of a person infected with COVID-19, for at least 15 minutes (or more) depending on the exposure. Data is still limited for how long of exposure is relevant for COVID-19. It depends on how physically close the person was to the person infected with COVID-19, how long they were close to each other, whether the infected person had symptoms (for example, was coughing) and whether either person was wearing a N95 respirator. (Source: [CDC](#))

الاتصال أو الاتصال الوثيق

شخص قد يكون معرضًا لخطر الإصابة بمرض مُعدٍ لأنه كان قريبًا جسديًا من شخص معروف بإصابته بالمرض أو لأنه تعرض لمثل هذا الشخص. التعريف الدقيق يعتمد على نوع المرض. بالنسبة لكوفيد -



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

19، يُعرّف مركز السيطرة على الأمراض (CDC) الاتصال الوثيق بأنه شخص كان على بُعد 6 أقدام من شخص مصاب بكوفيد - 19، لمدة لا تقل عن 15 دقيقة (أو أكثر) اعتمادًا على التعرض. لا تزال البيانات محدودة عن مدة التعرض ذات الصلة بكوفيد - 19. يعتمد ذلك على مدى قرب الشخص جسديًا من الشخص المصاب بكوفيد - 19، ومدة تواجدهما بالقرب من بعضهما البعض، وما إذا كان الشخص المصاب يعاني من أعراض (على سبيل المثال، كان يسعل) وما إذا كان أي منهما يرتدي كمامة الوجه (المصدر: [CDC](#)). N95

Containment

Using measures such contact tracing, quarantine, early detection and isolation of cases to prevent the spread of disease early on in transmission. (Source: [WHO](#))

الاحتواء

استخدام تدابير مثل تتبع المخالطين والحجر الصحي والكشف المبكر وعزل الحالات لمنع انتشار المرض في وقت مبكر من انتقاله. (المصدر: [WHO](#))

Coronaviruses (CoVs)

A large group of viruses. There are 7 different types of coronaviruses that can infect humans, ranging from those that cause the common cold to the coronavirus responsible for COVID-19. (Source: [CDC](#))

فيروسات كورونا (CoVs)

مجموعة كبيرة من الفيروسات. هناك 7 أنواع مختلفة من فيروسات كورونا التي يمكن أن تصيب البشر، تتراوح من تلك التي تسبب نزلات البرد إلى فيروس كورونا المسؤول عن كوفيد-19. (المصدر: [CDC](#))

COVID-19

"The name of the disease caused by the novel coronavirus, SARS-CoV-2, and is short for "Coronavirus Disease 2019". (Source: [WHO](#))

كوفيد-19



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

"اسم المرض الناجم عن فيروس كورونا الجديد، SARS-CoV-2، وهو اختصار لـ" مرض فيروس كورونا 2019". (المصدر: [WHO](#))

Epidemiologic evidence (or, epidemiologic risk / linkage)

In the 14 days before a person starts experiencing COVID-19 symptoms, a person who is exposed to at least one of the below:

- Close contact with a confirmed or probable case of COVID-19
- Close contact with a person experiencing illness and who themselves were linked to a confirmed case of COVID-19
- Travel to or living in an area with sustained, ongoing community transmission of SARS-CoV-2
- Member of a high-risk group for COVID-19

(Source: [CDC](#))

الأدلة الوبائية (أو المخاطر الوبائية / الارتباط)

في غضون 14 يومًا قبل أن يبدأ الشخص في المعاناة من أعراض كوفيد-19، يتعرض الشخص لواحد على الأقل مما يلي:

- الاتصال الوثيق بحالة مؤكدة أو محتملة للإصابة بكوفيد-19
- الاتصال الوثيق بشخص يعاني من المرض والذي هو نفسه قد اتصل بحالة مؤكدة للإصابة بكوفيد-19
- السفر إلى أو العيش في منطقة فيها انتقال مستمر أو جارٍ لفيروس SARS-CoV-2 في المجتمع
- عضو في مجموعة معرضة للإصابة بكوفيد-19 بشكل كبير

(المصدر: [CDC](#))

Epidemiologist

Individuals trained as "disease detectives", these professionals search for the cause of disease, identify people who are at risk, determine how to control or stop the disease from spreading or how to prevent the disease from happening again. (Source: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

عالم الأوبئة

الأفراد المدربون على أنهم "محققون للأمراض"، يبحث هؤلاء المتخصصين عن سبب المرض، ويحددون الأشخاص المعرضين لخطر الإصابة به، ويحددون كيفية السيطرة على المرض أو إيقافه من الانتشار أو كيفية منع المرض من الحدوث مرة أخرى. (المصدر: [CDC](#))

Exposure notification (or, proximity tracing)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

إخطار التعرض (أو اقتفاء الأثر)

باستخدام تقنية بلوتوث أو إحداثيات GPS، تقوم الأدوات الرقمية بتتبع مدى قرب الأشخاص من بعضهم البعض وإخطار الأشخاص الذين كانوا قريبين من حالة مصابة بكوفيد-19. (المصدر: [Contact Tracing Playbook](#))

High-risk persons

People with specific characteristics that make their risk of becoming infected or having severe illness from COVID-19. This may change as we learn more about COVID-19, but based on current knowledge, high-risk persons are those:

- 65 years and older.
- With underlying medical conditions – this list is updated as more studies become available. It includes conditions such as cancer, diabetes, heart conditions, obesity, pregnancy, and smoking.

Other groups may need to take extra precautions based on characteristics about themselves as individuals or where they live. This currently includes racial and ethnic



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

minority groups, persons who are pregnant and/or breastfeeding, people with disabilities; people living in rural communities, newly resettled refugees, people experiencing homelessness, and those living or working in nursing homes and longer-term care facilities. (Source: [CDC](#))

الأشخاص المعرضون لمخاطر عالية

الأشخاص ذوو الخصائص المحددة التي تعرضهم لخطر الإصابة أكثر من غيرهم أو الإصابة بأعراض شديدة من كوفيد-19. قد يتغير هذا عندما نتعلم المزيد عن كوفيد-19، ولكن بناءً على المعرفة الحالية، فإن الأشخاص المعرضين لمخاطر عالية هم:

- من يبلغون من العمر 65 سنة فما فوق.
- من يعانون من حالات مرضية سابقة - يتم تحديث هذه القائمة كلما توفرت المزيد من الدراسات. وتشمل حالات مثل السرطان والسكري وأمراض القلب والسمنة والحمل والتدخين.

قد تحتاج المجموعات الأخرى إلى اتخاذ احتياطات إضافية بناءً على الخصائص المتعلقة بها كأفراد أو المكان الذي يعيشون فيه. وهذا يشمل حاليًا الأقليات العرقية والإثنية، النساء الحوامل و / أو المرضعات، الأشخاص ذوو الإعاقة؛ الأشخاص الذين يعيشون في المجتمعات الريفية واللاجئين الذين أعيد توطينهم حديثًا والأشخاص الذين يعانون من التشرد والذين يعيشون أو يعملون في دور رعاية المسنين ومرافق الرعاية طويلة الأجل. (المصدر: [CDC](#))

Incubation period

The time from when a person is infected with SARS-CoV-2 until the person experiences their first COVID-19 symptoms (e.g., the time between when the virus enters a person's body and when the person has a fever). The SARS-CoV-2 incubation period ranges from 2 to 14 days. (Source: [CDC](#))

فترة الحضانة

الوقت منذ إصابة الشخص بـ SARS-CoV-2 حتى ظهور الأعراض الأولى لكوفيد-19 (على سبيل المثال، الوقت بين دخول الفيروس إلى جسم الشخص والوقت الذي يصاب فيه الشخص بالحمى). تتراوح فترة حضانة SARS-CoV-2 من يومين إلى 14 يومًا. (المصدر: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

Infectious period

Time during which a case (a person infected with SARS-CoV-2) can transmit the virus to other people. The infectious period begins 2 days before a case has signs and symptoms of COVID-19, meaning they could be spreading COVID-19 without realizing they are sick.

- The end of the infectious period is defined as when:
- It is at least 10 days after the onset of illness
- Symptoms are improving
- There has been no fever within the past 3 days.

People who are asymptomatic can also be infectious and their infectious period is more difficult to define. (Sources: [CDC](#); [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

فترة نقل العدوى

الوقت الذي يمكن خلاله للحالة (شخص مصاب بفيروس SARS-CoV-2) أن تنقل الفيروس إلى أشخاص آخرين. تبدأ فترة نقل العدوى قبل يومين من ظهور علامات وأعراض على مريض كوفيد-19، مما يعني أنه يمكن أن ينشر كوفيد-19 دون أن يدرك أنه مريض.

- يتم تحديد نهاية فترة نقل العدوى عندما:
 - يمر 10 أيام على الأقل من ظهور المرض
 - تتحسن الأعراض
 - لم تكن هناك حمى خلال الأيام الثلاثة الماضية.
- يمكن أن يكون الأشخاص الذين لا تظهر عليهم أعراض ناقلين للعدوى ويصعب تحديد فترة العدوى لديهم. (المصادر: [CDC](#)؛ [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Isolation

Separating people infected with COVID-19 (both those who are sick with COVID-19 and those with no symptoms) from people who are not infected with COVID-19. The goal is to prevent or limit the sick person from spreading COVID-19 to others in their household or in



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

the general public. For example, a person may isolate in a section of their house if they have a private bedroom and bathroom to use. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

العزل

فصل الأشخاص المصابين بكوفيد-19 (أولئك المصابين بكوفيد-19 والذين ليس لديهم أعراض) عن الأشخاص غير المصابين بكوفيد-19. الهدف هو منع انتشار كوفيد-19 للأخريين في منزلهم أو بين عامة الناس أو الحد من هذا الانتشار. على سبيل المثال، قد يُعزل الشخص في قسم من منزله إذا كان لديه غرفة نوم وحمام خاصان لاستخدامهما. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

N95 respirator

A specially designed mask (facepiece) that can block at least 95% of airborne particles, recommended for use by healthcare workers during COVID-19. Due to significant shortages, it is not recommended for use by the general public. (Source: [CDC](#))

كمامة N95

قناع (قطعة وجه) مصمم خصيصًا بحيث يمكنه حجب على الأقل 95% من الجسيمات المحمولة في الهواء، ويوصى باستخدامه من قبل العاملين في مجال الرعاية الصحية في ظل جائحة كوفيد-19. وبسبب النقص الكبير، لا يُنصح باستخدامه من قبل عامة الناس. (المصدر: [CDC](#))

Outbreak

"A higher-than-expected number of occurrences of disease (e.g., COVID-19) in a specific location and time." (Source: [CDC](#))

التفشي

"عدد مرات حدوث المرض (على سبيل المثال، كوفيد-19) بشكل أعلى من المتوقع في مكان ووقت محددين." (المصدر: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

Pandemic

"Event in which a disease spreads across several countries and affects a large number of people." (Source: [CDC](#))

جائحة

"الحدث الذي ينتشر فيه المرض عبر عدة بلدان ويصيب عددًا كبيرًا من الناس." (المصدر: [CDC](#))

Probable case

A person who meets some, but not all, criteria indicating they are infected with COVID-19. For example, it could be a person who:

- Meets clinical criteria (meaning they have the symptoms of COVID-19) and epidemiologic evidence (e.g., they came into close contact with someone infected and/or were in an area with community transmission of COVID-19) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19;

OR

- Meets presumptive laboratory evidence AND either clinical criteria (COVID-19 symptoms) OR epidemiologic evidence
- Meets vital records criteria (meaning a death certificate lists COVID-19 or SARS-CoV-2 as cause of death or contributing to death) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19 (Source: [CDC](#))

حالة محتملة

شخص يستوفي بعض المعايير، وليس كلها، التي تشير إلى إصابته بكوفيد-19. على سبيل المثال، يمكن أن يكون الشخص:

- يفي بالمعايير السريرية (بمعنى أن لديه أعراض كوفيد-19) والأدلة الوبائية (على سبيل المثال، كان على اتصال وثيق بشخص مصاب و / أو كان في منطقة تشهد انتشارًا لفيروس كوفيد-19 في المجتمع) دون إجراء اختبارات مخبرية تؤكد الإصابة بكوفيد-19؛

أو



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

- يفى بالأدلة المختبرية الافتراضية وإما المعايير السريرية (أعراض كوفيد-19) أو الأدلة الوبائية
- يفى بمعايير السجلات الحيوية (بمعنى أن شهادة الوفاة تسرد كوفيد-19 أو SARS-CoV-2 كسبب للوفاة أو ساهم في الوفاة) مع عدم إجراء تحاليل مختبرية تؤكد الإصابة بكوفيد-19 (المصدر: [CDC](#))

Proximity tracing (or, exposure notification)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

تتبع القرب (أو تحذير التعرض)

باستخدام تقنية البلوتوث أو إحداثيات الـ GPS، تقوم الأدوات الرقمية بتتبع مدى قرب الأشخاص من بعضهم البعض وتحذير الأشخاص الذين كانوا قريبين من حالة مصابة بكوفيد-19. (المصدر: [Contact Tracing Playbook](#))

PCR test

"Short for polymerase chain reaction. A PCR test is a diagnostic test that identifies virus in the body. SARS-CoV-2 has DNA and RNA sequences that are unique and specific to the virus—that is, no other virus or organism has these sequences. The SARS-CoV-2 PCR test assesses for these sequences. If they are present, the test is positive. PCR tests for SARS-CoV-2 are usually done from swabs taken from the back of the throat or nose." (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

اختبار PCR

"PCR هو اختصار لتفاعل البوليمير المتسلسل. اختبار PCR هو اختبار تشخيصي يحدد الفيروس في الجسم. يحتوي SARS-CoV-2 على تسلسلي DNA و RNA فريدين ومخصصين للفيروس - أي أنه لا يوجد فيروس أو كائن حي آخر لديه هذين التسلسلين. يقيّم اختبار SARS-CoV-2 PCR هذين التسلسلين. إذا كانا موجودين، فستكون نتيجة الاختبار إيجابية. عادةً ما يتم إجراء اختبارات تفاعل البوليمير المتسلسل (PCR) للكشف عن SARS-CoV-2 من خلال مسحات مأخوذة من مؤخرة الحلق أو الأنف." (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

Quarantine

"Used to keep someone who might have been exposed to COVID-19 away from others. Quarantine helps prevent spread of disease that can occur before a person knows they are sick or if they are infected with the virus without feeling symptoms." (Source: [CDC](#))

الحجر الصحي

"يُستخدم لإبعاد شخص ربما يكون قد تعرض لكوفيد-19 عن الآخرين. يساعد الحجر الصحي في منع انتشار المرض الذي يمكن أن يحدث قبل أن يعرف الشخص أنه مريض أو إذا أصيب بالفيروس دون الشعور بأعراض". (المصدر: [CDC](#))

Reproductive number

The number of people a single person with COVID-19 will infect, if each person they come into contact with is susceptible to being infected. For example, if the reproductive number is 2, that means that one-person sick with COVID-19 could infect 2 other people and cause them to get COVID-19, if those 2 other people are susceptible. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

رقم التكاثر

عدد الأشخاص الذين سينقل المرض إليهم شخص واحد مصاب بكوفيد-19 ، إذا كان كل شخص على اتصال به عرضة للإصابة. على سبيل المثال، إذا كان الرقم التكاثري هو 2، فهذا يعني أن شخصًا واحدًا مصابًا بكوفيد-19 يمكن أن يصيب شخصين آخرين ويسبب لهما الإصابة بكوفيد-19 ، إذا كان هذان الشخصان الآخران عرضة للإصابة. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Respiratory droplets

Particles from respiratory (e.g., body parts involved in helping a person to breathe) secretions (usually, water-like fluid) that are exhaled by a person. If a person is infected with SARS-CoV-2, their respiratory droplets will contain the SARS-CoV-2 virus, and these can infect others with SARS-CoV-2. Respiratory droplet particles cannot float in the air; they will drop to the ground by gravity. Therefore, after a person exhales them, they fall within 3–4 feet. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

قطرات (رذاذ) الجهاز التنفسي



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

جزيئات من إفرازات (عادةً، سائل شبيه بالماء) الجهاز التنفسي (جزء من أجزاء الجسم الذي يساعد الشخص على التنفس) تتطاير من الشخص عند الزفير. إذا كان الشخص مصابًا بـ SARS-CoV-2، فستحتوي قطرات الجهاز التنفسي على فيروس SARS-CoV-2، ويمكن أن تصيب الآخرين بفيروس SARS-CoV-2. لا يمكن أن تطفو جزيئات قطيرات الجهاز التنفسي في الهواء؛ سوف تسقط على الأرض بواسطة الجاذبية. لذلك، بعد أن تتطاير من الإنسان عن طريق الزفير، فإنها تقع في نطاق 3-4 أقدام. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

SARS-CoV-2

Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, which is the type of virus that causes the COVID-19 illness. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

السا رس- CoV-2

فيروس كورونا 2 المتلازمة التنفسية الحادة الوخيمة، وهو نوع الفيروس المسبب لمرض كوفيد-19. (المصدر: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Specimen

A biologic sample provided by a person for medical testing.

عينة

عينة بيولوجية يقدمها شخص للاختبارات الطبية.

Suppression

The goal of contact tracing, quarantine, finding and isolating COVID-19 cases, and of alternating between strict and less strict public health and social measures – to reduce and maintain low levels of COVID-19 transmission. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

منع الانتشار

إن الهدف من تتبع المخالطين والحجر الصحي والعتور على حالات كوفيد-19 وعزلها، والتناوب بين الإجراءات الصحية والاجتماعية الصارمة وتلك الأقل صرامة – كل هذا لتقليل مستويات انتقال كوفيد-19 والحفاظ عليها في هذا النطاق. (المصدر: [Contact Tracing Playbook](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/09/2020.

Telemedicine

Use of electronic communication to share information and deliver health care services.

Telemedicine has become more widely used with the arrival of COVID-19. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

الطب عن بُعد

استخدام الاتصالات الإلكترونية لتبادل المعلومات وتقديم خدمات الرعاية الصحية. أصبح الطب عن بُعد أكثر استخدامًا في ظل جائحة كوفيد-19. (المصدر: [Contact Tracing Playbook](#))

References

المراجع

Resolve to Save Lives (2020). COVID-19 Contact Tracing Playbook: Glossary. Accessed 1 December 2020 at <https://contacttracingplaybook.resolvetosavelives.org/glossary>

Johns Hopkins University and Emily Gurley (2020). COVID-19 Contact Tracing: Glossary of Terms. [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](#). Accessed 1 December 2020 at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing/resources/Oi3Dj>

Centers for Disease Control and Prevention (CDC) (2016). Who Are Epidemiologists? Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/careerpaths/k12teacherroadmap/epidemiologists.html>

CDC (2020). Appendices: Contact Tracing. Accessed 18 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/contact-tracing/contact-tracing-plan/appendix.html#contact>.

CDC (2020). Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) 2020 Interim Case Definition, Approved April 5, 2020. National Notifiable Diseases Surveillance System (NNDSS). Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/nndss/conditions/coronavirus-disease-2019-covid-19/case-definition/2020/>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): Frequently Asked Questions. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019->



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.

[ncov/faq.html#:~:text=Community%20spread%20means%20people%20have,where%20they%20became%20infected.](#)

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): Identifying the Source of the Outbreak. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/cases-updates/about-epidemiology/identifying-source-outbreak.html#:~:text=An%20outbreak%20is%20called%20an,classified%20as%20a%20pandemic.>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): People at Increased Risk. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/need-extra-precautions/index.html>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): When to Quarantine. Accessed 15 December 2020 at https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/if-you-are-sick/quarantine.html?CDC_AA_refVal=https%3A%2F%2Fwww.cdc.gov%2Fcoronavirus%2F2019-ncov%2Fif-you-are-sick%2Fquarantine-isolation.html

CDC (2020). Discontinuation of Isolation for Persons with COVID-19 Not in Healthcare Settings. Accessed 20 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/disposition-in-home-patients.html>

CDC (2020). Human Coronaviruses. Accessed 20 December at <https://www.cdc.gov/coronavirus/types.html>

CDC (2020). Personal Protective Equipment: Questions and Answers. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/respirator-use-faq.html>

CDC (2020). Symptoms of Coronavirus. Accessed 10 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/symptoms-testing/symptoms.html>

World Health Organization (WHO) (2018). Managing Epidemics: Key Facts About Major Deadly Diseases. Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/managing-epidemics-interactive.pdf>

WHO (2020). Coronavirus Disease (COVID-19). Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/09/2020.